



## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОПИСАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ

Цыбизова Ю. С.

*Национальный технический университет  
«Харьковский политехнический институт»,  
г. Харьков, ул. Фрунзе 21,  
тел. (057) 700-15-64, e-mail: omsroot@kpi.kharkov.ua*

Выступление посвящено краткому анализу словарей и теоретических положений ученых, которые исследовали тему внешне сходных слов в различных языках, которые могут полностью/частично/неполностью совпадать по значению.

1. Первым словарем, который я проанализировала, был «Англо-русский и русско-английский словарь “ложных друзей переводчика”» В.В.Акуленко (М., 1969)[1]. **Межъязыковые синонимы** - это слова двух языков, полностью или частично совпадающие по значению и употреблению (и, соответственно, являющиеся эквивалентами при переводе). **Межъязыковыми омонимами** можно назвать слова обоих языков, сходные до степени отождествления по звуковой (или графической) форме, но имеющие разные типы значения. Наконец, к **межъязыковым паронимам** следует отнести слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но могущие вызвать у большего или меньшего числа лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений.

2. Второй словарь, описывающий данную лексику, - «Немецко-русский и русско-немецкий словарь “ложных друзей переводчика”» К.Г.М.Готлиба (М., 1972) [2]. Рассматриваются **междязычные аналогизмы** с точки зрения их внешней структуры, он определяет степень их фоно-морфологической, графической и семантической близости. устанавливает два типа:

3. Эту же проблему затронул проф. М.П.Кочерган, создавая «Словарь русско-украинских межъязыковых омонимов» (К., 1997) [3]. **Межъязыковые омонимы** — это полностью или в основной части совпадающие по форме, но различающиеся содержанием слова двух контактирующих языков. Например: рус. *неделя* «семь дней, седмица», укр. *неділя* «воскресенье».

4. Проанализировав все эти словари, я решила, что лучше всего опереться на термин “лексические параллели”, предложенный в 1993 г. проф. В.В.Дубичинским [4]. Лексемы, совпадающие в плане выражения и сходные/несходные в плане содержания называются этим обобщающим термином “**лексические параллели**”. Если внешне сходные лексем сравнимых языков семантически полностью совпадают, то такие лексические параллели называются **полными**. Например, укр. *архітектура* и нем. *Architektur*. В случае совпадения одних и несовпадения других значений семантических структур внешне сходных лексем речь идет о **неполных лексических параллелях**. Например укр. *дуктат* и нем. *Diktat*. В данной классификации совпадающие значения принято называть **интерсемемами**, а



несовпадающие, отражающие национально-культурное своеобразие лексической единицы - **идиосемемами**. Понятия интерсемем и идиосемем дает возможность провести сопоставительный (переводческий) анализ на уровне отдельных значений лексем и в определенных случаях иногда учесть даже семантические и стилистические нюансы на уровне более мелких компонентов значений – сем. В случае же несовпадения всех значений внешне похожих лексических единиц двух или более синхронически сравниваемых языков речь идет о **ложных лексических параллелях**. Например, укр. *актор* и нем. *Akteur*.

Данные теоретические положения будут продемонстрированы в докладе на примерах словарных статей из **Украинско-немецкого словаря лексических параллелей**, который создается сейчас в творческом сотрудничестве лингвистов Харьковского лексикографического общества при НТУ «ХПИ» (Украина) и Института славистики Клагенфуртского университета (Австрия).

### Список литературы

1. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь “ложных друзей переводчика” - М., 1969.
2. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь “ложных друзей переводчика” - М., 1972.
3. Кочерган М.П. Словник російсько- українських міжмовних омонімів - К., 1997.
4. Дубичинский В.В. Лексические параллели – Харьков, 1993; Дубичинский В.В., Ройтер Т. Русско-немецкий словарь лексических параллелей – М., 2011.